◎円借款の借入人の変更に係る日本国政府とエクアドル共和国政府との間の交換公文

(略称) エクアドルとの円借款の借入人の変更取極

平成 十四年 二月二十六日 キートで

平成 十四年 二月二十六日 効力発生

平成 十四年 八月 九日 告示

(外務省告示第三三五号)

目次

エクアドル側書簡.....

1 現行交換公文の1の改正.....

2 現行交換公文の2(1)の改正.....

3 現行交換公文の3の削除.....

4 現行交換公文の4から11までの改正.....

日本側書簡.....

ページ

エクアドルとの円借款の借入人の変更取極

エクアドル側書簡

(円借款の借入人の変更に関する日本国政府とエクアドル共和国政府との間の交換公文)

(エクアドル側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、エクアドル共和国と日本国との間の友好関係及び経済協力を強化することを目的として供与される日本国の借款に関する千九百八十七年三月九日付けの交換公文で、千九百九十三年二月十二日付けの交換公文によって修正されたもの(以下「現行交換公文」といふ)に関して、エクアドル共和国政府の代表者と日本国政府の代表者との間で最近到達した次の了解をエンソマル共和国政府に代わって確認するとともに、千九百九十九年十月一日に海外経済協力基金が国際協力銀行に再編されたことを確認する光榮を有します。

現行交換公文の1の改正
現行交換公文の2の改正
現行交換公文の3の削除
現行交換公文の4から11までの改正

- 1 現行交換公文の1の「及び電気通信公社(以下「借入人」と総称する。)」を削る。
- 2 現行交換公文の2(1)の「借入人」を「エクアドル共和国政府」に改める。
- 3 現行交換公文の3を削る。
- 4 現行交換公文の4から11を一項ずつ繰り上げる。新たな4中「4(1)」を「3(1)」に改めるとともに、新たな7中「4(1)」を「3(1)」に改める。

本大臣は、閣下が前記の了解を日本国政府に代わって確認されれば幸いでありませう。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

二千二年二月二十六日にキートで

エクアドルとの円借款の借入人の変更取極

(Nota ecuatoriana)

Quito, 26 de febrero de 2002

Excelencia:

Tengo el honor de confirmar a nombre del Gobierno de la República del Ecuador el siguiente entendimiento recíprocamente alcanzado entre los representantes del Gobierno de la República del Ecuador y del Gobierno del Japón, con relación al Canje de las Notas Reversales fechadas el 9 de marzo de 1987, y modificado el 12 de febrero de 1993, concernientes al préstamo japonés que se extendió con miras a fortalecer las amistosas relaciones y la cooperación económica entre los dos países (en adelante denominado "el Canje de Notas vigentes"), además de confirmar que el Fondo de Cooperación Económica a Ultramar fue suprimido y reemplazado por el Banco de Cooperación Internacional del Japón el 1 de octubre de 1999:

1. La frase del numeral 1 del Canje de Notas vigentes "y a la Empresa Estatal de Telecomunicaciones (en adelante denominados "los prestatarios")", será suprimida.
2. El término "los prestatarios" en el numeral 2(1) del Canje de Notas vigentes será suprimido y reemplazado por el término "el Gobierno de la República del Ecuador".
3. El numeral 3 del Canje de Notas vigentes será suprimido.
4. Los numerales del 4 al 11 del Canje de Notas vigentes serán adelantados cada uno de los numerales correspondientes. El numeral "4(1)" en el nuevo numeral 4 será suprimido y reemplazado por el "3(1)", así como el numeral "4(1)" en el nuevo numeral 7 será suprimido y reemplazado por el "3(1)".

Le estaré muy agradecido si se me confirmara el entendimiento arriba mencionado por parte del Gobierno del Japón.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

エクアドルとの円借款の借入人の変更取極

エクアドル共和国
外務大臣 ヘインツ・メルル・フレイレ

エクアドル共和国駐在
日本国特命全権大使 戸田勝規閣下

(Firmado) Heinz Moeller Freile
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República del Ecuador

Excelentísimo Señor
Masanori Toda
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario del Japón
en la República del Ecuador

日本側書簡

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(エクアドル側書簡)

本使は、更に、前記の了解を日本政府に代わって確認する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二十二年二月二十六日にキートで

エクアドル共和国駐在

日本国特命全権大使 戸田勝規

エクアドル共和国

外務大臣 ヘインツ・メレル・フレイレ閣下

エクアドルとの円借款の借入人の変更取極

(Nota japonesa)

Quito, 26 de febrero de 2002

Excelencia:

Tengo el honor de acusar recibo de la Nota de Vuestra Excelencia fechada de hoy, que reza como sigue:

“(Nota ecuatoriana)”

Tengo el honor de confirmar el entendimiento antes mencionado por parte del Gobierno del Japón.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

(Firmado) Masanori Toda
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario del Japón
en la República del Ecuador

Excelentísimo Doctor
Reinz Moeller Freile
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República del Ecuador

エクアドルとの円借款の借入人の変更取極

(参考)

この取極は、昭和六十二年三月九日に署名され、平成五年二月十二日に署名された借入人の変更取極（平成五年二国間条約集参照）によって修正されたエクアドルとの円借款取極（昭和六十二年二国間条約集参照）に規定する借入人を変更することについての両政府の了解を確認したものである。